

ИЗ КОПТСКИХ ГНОСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ("Пистис София", фрагменты)

Коптские гностические тексты не только своим содержанием располагают к семиотическому анализу, но и сами они хранят образцы подобного подхода.

Текст, фрагменты которого даны ниже, принято называть по одной из его частей — "Пистис София". Он дошел до нас в коптском кодексе, датируемом в настоящее время по палеографическим особенностям промежутком между 340 и 360 годами. Это перевод с греческого. Оригинал мог быть составлен около 330 г., а спустя десятилетие переведен на саидский диалект коптского языка¹.

"Пистис София" принадлежит литературе гностицизма. Характеризуя последний как феномен в истории культуры первых веков нашей эры, исследователи единодушны в признании многовариантности его проявлений. Поэтому своеобразие, которым отмечена "Пистис София", ни в коей мере не умаляет значения этого манускрипта для обсуждения общей проблемы гностицизма.

В "Пистис Софии" отношение между знаком в широком понимании этого слова и его смысловым наполнением — в центре мировоззренческих раздумий автора. Это отношение в разных формах заявляет о себе, становится предметом рефлексии, оказывается до некоторой степени стержнем произведения. Впечатляет свобода в обращении с текстами самого разного происхождения и содержания, которые слагаются в некую новую целостность. Это отвечает сути гностицизма как умонастроения, ориентированного на индивидуальный поиск, на активность воображения, не скованного обязательной догмой.

Фрагменты взяты из разных частей произведения: той, которая посвящена Пистис Софии, ее покаянию и спасению, и другой, подчиненной решению вопроса и грехе и спасению, соотносенного с представлением о пути души. Темы обеих частей связаны между собой, обнаруживая в основе единый принцип.

Перевод с коптского выполнен нами по изданию текста "Пис-

тис Софии" К. Шмидтом (Pistis Sophia). Деление на страницы соответствует первому изданию текста Шварцем (Schwarzitze). Шмидтом в GCS введена разбивка на главы. Принятые в переводе круглые скобки означают дополнение, сделанное автором русского перевода; ломанные скобки — дополнение, полученное с помощью конъектуры в коптском тексте.

Фрагмент I

Гл. 1

(С. 1) Было же, после того как Иисус воскрес из мертвых, он провел одиннадцать лет, говоря со своими учениками и поучая их только до мест первой Заповеди и до мест первой тайны, которая внутри завесы, которая внутри первой Заповеди, то есть двадцать четвертая тайна наружу и книзу, — те (двадцать четыре тайны), которые пребывают во втором Пространстве первой тайны, которая прежде всех тайн, — отец по подобию Голубя². И говорил Иисус своим ученикам: "Я исшел из этой первой тайны, которая последняя тайна, а именно двадцать четвертая", — и ученики не узнали и не поняли, что есть нечто внутри этой тайны, но они думали об этой тайне, что она — глава Всего и глава всех пребывающих, и они думали, что она — совершенство всех совершенств, потому что Иисус говорил им об этой тайне, что она — та, которая окружает первую Заповедь и пять Начертаний и великий свет (С. 2) и пять Предстоятелей и всю Сокровищницу света. И еще не сказал Иисус своим ученикам обо всем изведении всех мест великого Невидимого и о трех Троеильных и двадцати четырёх Невидимых и всех их местах и их Зонах и всех их чинах, как они изведены, — те, которые суть исхождения великого Невидимого, — и их Нерожденных и их Саморожденных и их Рожденных и их Звездах и их Непарных и их Архонтах и их Властях и их Господах и их Архангелах и их Ангелах и их Деканах и их Литургах и всех домах их Сфер и всех чинах каждого из них. И Иисус не сказал своим ученикам обо всех изведениях исхождений Сокровищницы, ни о их чинах, как они изведены; и не сказал им о их Спасителях, сообразно чину каждого из них, каковы они; и не сказал им, кто страж у каж-

дых <из врат> Сокровищницы света, и не сказал им о месте Спасителя — близнеца³, который (С. 3) есть Сын Сына; и он не сказал им о месте трех Амен, в какие места они изведены, и не сказал им о пяти Деревьях, в какие места они изведены, ни о других семи Амен, которые суть семь Гласов, каково их место, сообразно тому, как они изведены. И не сказал Иисус своим ученикам о пяти Предстоятелях, какого они вида или в какие места принесены; и не сказал им, каким образом изведен великий Свет или в какие места он принесен; и не сказал им о пяти Начертаниях, ни о первой Заповеди, в какие места они принесены, но прямо он говорил им только, поучая их, что они пребывают, — но о их изведении и о чине их мест, сообразно тому, как они пребывают, он не сказал им. Вот, поэтому они не узнали, что внутри этой тайны пребывают другие места. И он не сказал своим ученикам: "Я исшел из таких мест, прежде чем вошел в эту тайну и прежде чем их нее продвинулся", — но он говорил им, поучая их: "Я исшел из этой тайны". Вот, поэтому они думали об этой тайне, что она — совершенство (С. 4) всех совершенств и что она — глава Всего и что она — вся Полнота, ибо Иисус говорил своим ученикам: "Эта тайна — та, которая окружает все, о чем я говорил вам всем со дня, когда встретил вас, до дня сегодняшнего", — вот, поэтому ученики думали, что ничто не пребывает внутри этой тайны.

Гл. 2

И было, ученики сидели друг подле друга на Масличной горе, говоря эти слова и радуясь великой радостью и веселясь весьма и говоря друг другу: "Мы, блаженны мы перед всеми людьми, которые на земле, ибо Спаситель открыл это нам и мы получили Полноту и все Совершенство," — в то время, когда они говорили это друг другу, Иисус сидел, удалившись от них немного.

Было же, в пятнадцатый день луны месяца Тобе, то есть, день, когда луна полная, в этот, вот, день, когда солнце вышло в своем движении, за ним вышла великая Сила света, светясь весьма, весьма, не было меры света, охватившего ее⁴, ибо она вышла из света светов и вышла из последней тайны, то есть (С. 5) двадцать четвертая тайна от внутреннего до внеш-

него, — те (двадцать четыре тайны), которые пребывают в чинах второго Пространства первой тайны. Она же эта сила света, нисшла на Иисуса и окружила его всего, сидевшего вдали от учеников его, и он светился весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на нем, и ученики не узрели Иисуса из-за великого света, в котором он пребывал, или который пребывал на нем, ибо их глаза омрачились из-за великого света, в котором он пребывал, но они видели только свет, бросавший множество лучей света. И лучи света не были равны друг другу, и свет был разного рода, и он был разного вида снизу доверху, один (луч) был избраннее другого..... в великой неизмеримой славе света; он простирался от низа земли до небес. И когда ученики видели этот свет, они были в великой боязни и в великой тревоге.

Гл. 3

(С. 6) И было, когда эта Сила света нисшла на Иисуса, она окружила его всего мало-помалу; тогда Иисус поднялся или возлетел в вышину светясь весьма, весьма в свете неизмеримом. И ученики смотрели на него, никто из них не заговорил до тех пор, пока не восшел он на небо, но они все пребывали в великом молчании. Это, вот, было в пятнадцатый день луны, день, когда завершается месяц Тобе.

И было, когда Иисус восшел на небо, после трех часов, все силы небес встревожились и все двинулись друг на друга, — они и все их Зоны и все их места и все их чины, и вся земля двинулась и все живущие на ней. И все люди, которые в мире, встревожились, и также ученики, и они все думали, что, быть может, мир свернется. И все силы, которые на небесах, не переставали тревожиться, — они и весь мир, и они все двигались друг против друга с третьего часа пятнадцатого дня луны <месяца> Тобе до девятого часа следующего дня. И все Ангелы и их Архангелы и все силы Вышины — они все воспевали внутреннюю часть (С. 7) внутренних частей, так что весь мир слышал их глас, и они не переставали до девятого часа следующего дня.

Гл. 4

Ученики же сидели друг подле друга, убоявшись; и они встревожились весьма, весьма; боялись же они из-за великого землетресения, которое было, и плакали друг подле друга, говоря: "Что же будет? Быть может, Спаситель развяжет⁵ все места!"

Это, вот, говорили они, плача друг против друга. Около девятого часа следующего дня небеса отверзлись, и они узрели Иисуса, который нисходил, светясь весьма, весьма, не было меры его свету, в котором он пребывал. Ведь он светился более, чем в тот час, когда восшел к небесам, так, что люди мира не могли сказать о свете, который пребывал на нем, и он отбрасывал много, много лучей света, не было меры его лучам. И свет его не был равен друг другу, но был он разного рода, и был он разного вида, причем одни превосходили другие..... и весь свет был друг подле друга, и был он трех образов, и один превосходил другой.....; второй, который был в середине, превосходил первый, который был внизу, и третий, который был над ними всеми, превосходил эти два, которые были внизу; и первый луч, положенный под ними всеми, был подобен свету, который нисшел на Иисуса до того, как он восшел к (С. 8) небесам, и был равен только ему своим светом. И три образа света были разного рода света, и они были разного вида, причем одни превосходили другие.....

Гл. 5

Было же: когда ученики увидели это, они очень убоялись и встревожились. Но Иисус, милостивый и кроткий сердцем, когда увидел своих учеников, что они встревожились великой тревогой, заговорил с ними и сказал: "Ободритесь, это я, не бойтесь"⁶.

Гл. 6

И было, когда ученики услышали эти слова, они сказали: "Господи, если это ты, притяни к себе твой свет славы, дабы мы могли встать; иначе — глаза наши омрачились бы и мы встре-

вожились бы и весь мир также встревожился бы из-за великого света, который на тебе”.

Тогда Иисус притянул к себе славу света своего, и когда это было, все ученики ободрились, подошли к Иисусу, пали ниц все разом, поклонились ему и возрадовались великой радостью. Они сказали ему: “Учитель, куда ты пошел, или каково твое служение, на которое ты пошел, или, скорее, к чему все эти тревоги и все эти землетрясения, которые были?”

Тогда сказал им Иисус милостивый: “Возрадуйтесь и возвеселитесь⁷ с этого часа, ибо дошел я до мест, из которых я исшел. Так, с этого дня я буду говорить с вами (С. 9) открыто от начала истины до ее совершенства, и я буду говорить с вами лицом к лицу без притчи⁸; я не скрою от вас с этого часа ничего из тех, которые принадлежат Вышине, и тех, что принадлежат месту истины. Ведь мне дана власть⁹ Неизреченным и первой Тайной всех тайн говорить с вами — от начала до Полноты и от внутреннего до внешнего и от внешнего до внутреннего. Так, слушайте, я скажу вам обо всем.

Было, я сидел, удалившись от вас немного на Масличной горе, думал о чине служения, из-за которого я был послан, что он исполнился и еще не послала мне моей одежды последняя тайна, то есть двадцать четвертая тайна от внутреннего до внешнего, — те (двадцать четыре тайны), что пребывают во втором Пространстве первой тайны в чине того же Пространства. И было, когда я узнал, что чин служения, из-за которого я пошел, исполнился и что эта тайна еще не послала мне моей одежды, которую я оставил в ней, до тех пор пока ее время не исполнилось, — вот, об этом думая, я сидел на Масличной горе, удалившись от вас немного.

Гл. 7

Было, когда солнце восходило на востоке, затем, вот, от первой тайны, которая пребывала от начала, из-за которой все начало быть, (С. 10) из которой я исшел ныне, не во время моего распятия на кресте¹⁰, но ныне, было, по велению этой тайны мне была послана моя одежда света, которая была мне дана от начала, которую я оставил в последней тайне, то есть

двадцать четвертая тайна от внутреннего до внешнего, — те (двадцать четыре тайны), которые пребывают в чине второго Пространства первой тайны. Эту, вот, одежду <света> я оставил в последней тайне, до тех пор пока не исполнилось время, дабы я облачился в нее и начал говорить с родом человеческим и открыл им все от начала истины до ее совершенства и говорил с ними от внутренней части внутренних частей до внешней части внешних частей и от внешней части внешних частей до внутренней части внутренних частей. Так, возрадуйтесь¹¹ и возвеселитесь и приумножьте радость, ибо вы те, кому дано, чтобы я говорил с вами прежде всего от начала истины до ее совершенства; из-за этого я избрал вас от начала через первую тайну. Так, возрадуйтесь¹² и возвеселитесь, ибо когда я исшел в мир от начала, я (С. 11) понес с собой двенадцать Сил, как я сказал это вам от начала, которые я взял от двенадцати Спасителей Сокровищницы света, по велению первой Тайны. Их, вот, я бросил в утробу ваших матерей, в то время как я пошел в мир, это они в ваших телах ныне. Ведь эти Силы даны вам перед всем миром, ибо вы те, кто спасет весь мир, и дабы вы были в состоянии перенести угрозу Архонтов мира и страдания мира и их опасности и все их преследования, которые Архонты Вышины принесут вам. Ведь я говорил вам многократно, что Сила, которая в вас, — я понес ее от двенадцати Спасителей, которые пребывают в Сокровищнице света. Вот, поэтому я говорил вам от начала, что вы не от мира, и я — я также не от него¹³. Ведь все люди, которые в мире, получили души от <силы> Архонтов Эонов; сила же, которая пребывает в вас, от меня. Ваши же души принадлежат Вышине. Я понес двенадцать сил двенадцати Спасителей Сокровищницы света, взяв их из части моей Силы, которую (С. 12) получил от начала. И когда я направился в мир, я прошел посреди Архонтов Сферы и уподобился Гавриилу, Ангелу Эонов; и Архонты Эонов меня не узнали¹⁴, но они думали, что я — Ангел Гавриил. И было, когда я шел посреди Архонтов Эонов, я посмотрел книзу на мир человечества по велению первой тайны. Я нашел Елизавету, мать Иоанна Крестителя, прежде нежели она приняла его. Я бросил в нее Силу, которую взял от малого Иао благого, который в середине, дабы он был в

состоянии проповедать прежде меня и приготовил путь мой¹⁵ и крестил в воде отпущения грехов. Эта, вот, Сила пребывает в теле Иоанна. И опять вместо души Архонтов, которую надлежало ему получить, я нашел душу Илии пророка в Эонах Сферы и я принял его и получил его душу, снова я отнес ее Деве света, и она дала своим Приемщикам, они отнесли ее в Сферу Архонтов и бросили ее в чрево Елизаветы. Сила же малого Иао, который от середины, и душа пророка Илии, — они повязаны в теле Иоанна Крестителя. Вот, поэтому вы усумнились однажды, (С. 13) когда я сказал вам: "Иоанн сказал: я не Христос"¹⁶, — и вы сказали мне: "Написано в Писании: когда Христос придет, Илия придет прежде и приготовит путь его"¹⁷. Я же, когда вы сказали мне это, я сказал вам: "Именно, Илия пришел и приготовил все¹⁸, сообразно тому, как написано, и они сделали ему, как им хотелось". И когда я узнал, что вы не поняли, что я сказал вам о душе Илии, которая повязана в Иоанне Крестителе, я ответил вам в слове открыто лицом к лицу: "Если хотите принять Иоанна Крестителя, — он есть Илия, о котором я сказал, что он придет"¹⁹.

Гл. 8

Снова продолжил Иисус в слове, он сказал: "И было после этого, по велению первой Тайны я опять посмотрел книзу на мир человечества, нашел Марию, ту, которую называют матерью моей по вещественному телу; я заговорил с ней снова под видом Гавриила и, когда она обратилась в вышину, ко мне, я бросил в нее первую Силу, которую взял у Барбело, то есть тело, которое я понес в Вышине. И вместо души я бросил в нее Силу, которую взял (С. 14) у великого Саваофа благого, того, который пребывает в месте правого, и двенадцать Сил от двенадцати Спасителей Сокровищницы света, которые я взял у двенадцати Служителей, которые в середине, — я бросил их в сферу Архонтов. И Деканы Архонтов и их Литурги думали, что это были души Архонтов; и Литурги принесли их и повязали их²⁰ в теле ваших матерей; и когда ваше время исполнилось, вас родили в мир, причем не было в вас душ Архонтов. И вы получили вашу часть от Силы, которую вдохнул в смесь последний Предстоятель, ту

(Силу), которая смешана со всеми Невидимыми и всеми Архонтами и всеми Зонами, словом смешана с миром погибели, то есть смесь. Эта (Сила), которую я извлек из себя от начала, — я бросил ее в первую Заповедь, и первая Заповедь бросила часть от нее в великий свет, и великий Свет бросил часть от того, что получил, в пять Предстоятелей, и последний Предстоятель взял часть от того, что он получил, и бросил это в смесь, и она (часть) во всех тех, которые пребывают в смеси, (С. 15) как я вам об этом уже сказал.

Это, вот, говорил Иисус своим ученикам на Масличной горе. Иисус снова продолжил в слове с учениками его: "Возрадуйтесь²¹ и возвеселитесь и приложите радость к вашей радости, ибо исполнились времена, облачился я в одежду мою, которая была уготована мне от начала, которую оставил я в последней тайне до времени ее исполнения. Время же ее исполнения — это время, когда будет велено мне первой Тайной говорить вам от начала истины до ее совершенства и от внутренней части внутренних частей <до внешней части внешних частей>, ибо мир будет спасен через вас. Так, возрадуйтесь²² и возвеселитесь, ибо блаженны вы перед всеми людьми, которые на земле, ибо вы спасете весь мир".

Гл. 9

И было, когда Иисус кончил говорить эти слова своим ученикам, он снова продолжил в слове, он сказал им: "Вот, облачился²³ я в одежду мою, и дана мне вся Власть²⁴ первой Тайной. Еще немного времени и я скажу вам тайну Всего и Полноту Всего, и я не скрою от вас ничего с этого часа, но в совершенстве совершу вас во всей Полноте, и (С. 16) во всяческом совершенстве и во всяческой тайне, которые суть совершенство всех совершенств, и Полнота всей Полноты²⁵ и Ведение²⁶ всех Ведений, которые пребывают в одежде моей. Я скажу вам все тайны от внешней части внешних частей до внутренней части внутренних частей. Впрочем, слушайте, я говорю вам все, что было со мной.

И было, когда солнце восходило на востоке, опустилась большая Сила света, в которой была моя одежда, та, которую я оставил в двадцать четвертой тайне, как я вам об этом теперь только что сказал. И нашел я тайну в моей одежде, писанную в пяти письменах тех, что принадлежат Вышине: ZAMAZA MAWZ ZARAXA MAW ZAY²⁷, чего разрешение²⁸ такое: тайна, которая снаружи в мире²⁹, та, из-за которой все начало быть, то есть, все исхождение и все восхождение, та, которая извела все изведения и всех, которые внутри, и из-за которой все тайны и все места их начали быть, выйди к нам, ибо мы — твои други и члены, мы же все с тобой, мы — одно и ты — одно, ты — первая (С. 17) тайна, которая была от начала в Неизреченном, прежде нежели изошла, и имя этого — мы все. Теперь мы все вместе ожидаем тебя у последнего Предела, который есть последняя тайна изнутри, он сам есть часть нас. Теперь мы послали тебе твою одежду, которая твоя от начала, которую ты оставил у последнего Предела, который есть последняя тайна изнутри, до тех пор пока время ее не исполнилось по велению первой тайны. Вот, время ее исполнилось, облачись в нее. Иди к нам, ибо все мы предстоим пред тобою, дабы облачить тебя первой тайной и всей ее славой по ее собственному велению, причем дала это нам первая Тайна, будучи из двух одежд, дабы мы облачили тебя этим, помимо той, которую мы послали тебе. Ибо ты достоин этого, поскольку ты тот, кто первый по сравнению с нами, и ты пребываешь прежде нас³⁰. Вот, поэтому первая Тайна послала тебе через нас тайну всей ее славы, причем она из двух одежд. В первой, именно, вся слава всех имен всех тайн и всех исхождений (С. 18) чинов Пространств Неизреченного; и во второй одежде вся слава имен всех тайн и всех исхождений, тех, которые пребывают в чинах двух Пространств первой тайны; и в этой одежде, которую мы послали тебе ныне, слава имени тайны Вестника, то есть первая Заповедь, и тайны пяти Начертаний и тайны великого Посланника Неизреченного, который есть великий Свет, и тайны пяти Предводителей, которые суть пять Предстоятелей. И также в этой одежде пребывает слава

имени тайны всех чинов исхождений Сокровищницы света и их Спасителей и чинов чинов, которые суть семь Амен и которые суть семь Гласов и пять деревьев и три Амен и Спаситель — близнец, то есть Сын Сына, и тайны девяти стражей трех врат Сокровищницы света. И также в ней вся слава имени <тех>, которые справа, и всех тех, которые пребывают в середине; и также в ней вся слава имени великого (С. 19) Невидимого, то есть великий Праотец, и тайна троих Троесильных и тайна всего их места и тайна их всех Невидимых и всех тех, которые пребывают в тринадцатом Зоне, и имя двенадцати Зон и всех их Архонтов и всех их Архангелов и всех их Ангелов и всех тех, которые пребывают в двенадцати Зонах, и вся тайна имени всех тех, которые пребывают в Судьбе и всех небесах, и вся тайна имени всех тех, которые пребывают в Сфере, и их небесных сводов и всех тех, которые пребывают в них, и всех их мест. Вот, мы послали тебе эту одежду, которую никто не узнал от первой Заповеди книзу, ибо слава ее света сокрыта в ней, и Сферы и все Места от первой Заповеди книзу <этого не узнали>. Так, скоро облачись в эту одежду. Иди к нам, ибо мы ожидаем тебя, дабы облачить тебя твоими двумя одеждami, которые пребывают для тебя от начала у первой тайны, по ведению первой тайны, до тех пор пока время, заповеданное Неизреченным, не исполнилось. Вот, время исполнилось. (С. 20) Так, иди к нам скоро, дабы мы облачили тебя, до тех пор пока ты не исполнил все служение исполнения первой тайны, которое заповедано Неизреченным. Так, иди к нам скоро, дабы мы облачили тебя, по велению первой Тайны. Ведь еще немного времени³¹, совсем немного, ты придешь к нам и ты покинешь мир. Так, иди скоро, дабы получил ты всю твою славу³², то есть слава первой Тайны.

Гл. 11

И было, когда я увидел тайну всех этих слов на одежде, посланной мне, я облачился в нее тотчас и начал светиться весьма, весьма и возлетел в Вышину и пришел к вратам небесного свода, светясь весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне. И встревожились (и возмутились) друг против друга врата небесного свода и отверзлись все разом, и все Ар-

хонты и все Власти и все Ангелы, которые в нем, встревожились все разом из-за великого света, который пребывал на мне. И они воззрились на одежду света, которой я был облачен и которая светилась, они увидели тайну, которая содержала их собственные имена, (С. 21) они убоялись очень, очень, и развязались³³ все их узы, которыми они были повязаны, и каждый покинул свой чин. И все они пали ниц предо мной, поклонились и сказали: "Каким образом Господин Всего прошел мимо нас, и мы не узнали?" И они воспели все разом внутреннюю часть внутренних частей; меня же они не видели, но видели только свет. И они пребывали в великой боязни, и тревожились очень, и воспели внутреннюю часть внутренних частей.

Гл. 12

Я же оставил это место позади себя, вошел к первой Сфере, светясь весьма, весьма, в сорок девять раз более, чем как светился в небесном своде. И было, когда я достиг врат первой Сферы, встревожились ее врата и отверзлись сами собой разом; я вошел в дома Сферы, светясь весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне, и встревожились (и возмутились) друг против друга все Архонты и все те, которые пребывают в этой Сфере, и они увидели великий свет, который был на мне, и они посмотрели на мою одежду и увидели на ней тайну их имени. И они преумножили тревогу и были в великой боязни, и они сказали: "Почему Господин Всего прошел мимо нас, и мы не узнали?" (С. 22) И развязались все их узы и их места и их чины, и каждый покинул свой чин. И они пали ниц все разом, поклонились предо мной или перед моей одеждой, и они воспели все разом внутреннюю часть внутренних частей, пребывая в великой боязни и в великой тревоге.

Гл. 13

И я оставил позади себя это место, подошел к вратам второй Сферы, которая есть Судьба³⁴. Врата же все встревожились и отверзлись сами собой, и я вошел в дома Судьбы, светясь весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне, ибо

я светился в Судьбе в сорок девять раз более, чем в Сфере. И встревожились все Архонты и все те, которые пребывают в Судьбе, и они упали друг на друга, они были в весьма великой боязни, увидев великий свет, который пребывал на мне. И они посмотрели на мою одежду света, увидели тайну их имени на моей одежде и преумножили тревогу, они были в великой боязни и они сказали: "Каким образом Господин Всего прошел мимо нас, и мы не узнали?" И развязались все узы их мест и их чинов и их домов; они подошли все разом, пали ниц, поклонились предо мной и они воспели все вместе разом (С. 23) внутреннюю часть внутренних частей, пребывая в великой боязни и в великой тревоге.

Гл. 14

И я оставил это место позади себя, взшел к великим Эонам Архонтов, пришел к их завесам и их вратам, светясь весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне. И было, когда я достиг двенадцати Эонов, встревожились (и возмутились) друг против друга их завесы и их врата. Натянулись сами собой завесы, и их врата открылись друг против друга. И я вошел в Эоны, светясь весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне, (он был) в сорок девять раз более, чем свет, которым я начал светиться в домах Судьбы. И все Ангелы Эонов и их Архангелы и их Архонты и их Боги и их Господа и их Власти и их Тираны и их Силы и их Искры и их Звезды и их Непарные и их Невидимые и их Праотцы и их Троеильные увидели меня, светившегося весьма, весьма, не было меры свету, который пребывал на мне, и они встревожились (и возмутились) друг против друга, и великая боязнь пала на них, ибо они увидели великий свет, который пребывал на мне. И их великая тревога и их великая боязнь достигли (С. 24) Места Великого Праотца Невидимого и троих великих Троеильных. Из-за великой же боязни их и тревоги не прекращая метался³⁵ туда и сюда в его Месте великий Праотец, он и трое Троеильных, и они не могли запереть все их Места из-за великой боязни, в которой они пребывали. И они двигали все их Эоны разом и все их Сферы и все их убранства, боясь и тревожась весьма из-за великого света, который пребывал на мне, не так, как некогда (тот), который

пребывал на мне, когда я пребывал на земле человечества, когда нисшла на меня одежда света, — ведь было невозможно миру перенести свет, каков он в истине его, иначе — мир был бы развязан и все те, кто в нем, разом, — но свет, который пребывал на мне в двенадцати Эонах, был в восемь тысяч семьсот тридцать три раза более, чем тот, который был на мне в мире у вас.

Гл. 15

И было, когда все те, которые пребывают в двенадцати Эонах, увидели великий свет, который пребывал на мне, они все встревожились (и возмутились) друг против друга и начали метаться³⁶ в Эонах туда и сюда; и двинулись друг против друга все Эоны и все небеса и все их убранство (С. 25) из-за великой боязни, которая начала быть у них, ибо они не узнали тайны, которая начала быть. И Адамас, великий Тиран, и все Тираны, которые пребывают во всех Эонах, напрасно начали воевать со светом, и они не узнали, с кем воевали, так как не видели ничего за светом, весьма превосходящим.

И было, когда они воевали со светом, они все утомили друг друга и ниспали вниз в Эонах и уподобились земным людям, которые мертвы и без дыхания. И я отнял треть от всей их силы, чтобы они не действовали в их злых деяниях, и чтобы, если люди, которые в мире, призовут их в их тайнах, — тех, которые низвели Ангелы преступившие³⁷, то есть в их волхованиях, — так вот, чтобы, если они призовут их в их злых деяниях, они не могли бы исполнять их. И Судьбу и Сферу, над которыми они господствуют, я повернул и заставил их шесть месяцев быть обращенными налево и исполнять их влияния, и шесть месяцев смотреть направо и исполнять их влияния. По велению же первой Заповеди и по велению первой Тайны (С. 26) блюститель света Иеу поставил их смотреть налево всякое время и исполнять их влияния и их деяния.

Гл. 16

И было, когда я вошел в их место, они бесчинствовали и воевали против света. Я отнял треть от их силы, чтобы они не были в состоянии исполнять их злые деяния. И Судьбу и Сферу,

над которыми они господствуют, я повернул и поставил их так, чтобы они смотрели налево шесть месяцев и исполняли их влияния, и я поставил их так, чтобы они другие шесть месяцев были обращенными направо и исполняли их влияния."

Гл. 17

Когда, вот, он это сказал своим ученикам, он сказал им: "Кто имеет уши слышать, да слышит!"³⁸ И было, когда Мария услышала эти слова, которые сказал Спаситель, она устремила свой взор в воздух на час и сказала: "Господи мой, вели мне говорить открыто!"

Ответил Иисус милостивый, он сказал Марии: "Мария, блаженна, то, что я исполню во всех тайнах тех, что принадлежат Вышине, скажи открыто, ты, которой сердце более, чем всех твоих братьев направлено в Царствие Небес."

Гл. 18

Тогда Мария сказала Спасителю: "Господи мой, слово, которое ты сказал нам: "Кто имеет (С. 27) уши слышать, да слышит",³⁹ — ты говоришь его, дабы мы поняли слово, которое ты сказал. Так, слушай, Господи мой, что говорю я открыто. Слово, которое ты сказал: "Я отнял треть от силы Архонтов всех Эонов, и я повернул их Судьбу и их Сферу, над которой они господствуют, с тем чтобы, если призовет их род человеков в их тайнах, тех, которым преступившие Ангелы их обучили их исполнению их злых и нечестивых деяний в тайне их волхования, — с тем, чтобы они не были бы в состоянии с этого часа исполнять нечестивые деяния, ибо ты отнял их силу у них и у их устанавливающих час⁴⁰ и у их вопрошающих⁴¹ и у тех, которые возвещают людям, которые в мире, обо всем, что будет, с тем, чтобы отныне они не разумели возвещать о чем-то, что будет, ибо ты повернул их Сферы и заставил их шесть месяцев быть обращенными налево и исполнять их влияния и другие шесть месяцев смотреть направо и исполнять их влияния". Вот, из-за этого слова, Господи мой, сказала таким образом сила, которая в Исаее пророке, и возвестила однажды в духовной притче, в то

время как он говорил о "Видении на Египет":⁴² "И где, Египет, где твои вопрошающие и твои устанавливающие час и те, которые взывают (С. 28) от земли, и те, которые взывают от их чрева? И да возвести отныне дела, которые соделает Господь Саваоф!" Вот, прежде чем ты пришел, пророчествовала сила, которая в Исайе пророке, она пророчествовала о тебе, что ты отнимешь силу Архонтов Зонов и повернешь их Сферу и их Судьбу, с тем чтобы они отныне ничего не знали. Поэтому также сказано: "Вот, вы не узнаете, что соделает Господь Саваоф, то есть никто из Архонтов не узнает, что ты соделаешь отныне, то есть они (Архонты) суть "Египет", ибо они — вещество; вот, сила, которая в Исайе, пророчествовала о тебе однажды, она сказала: "Вот, вы не узнаете отныне того, что соделает Господь Саваоф". Из-за силы света, которую ты взял у Саваофа благого, того, который в Месте правого, которая ныне в твоём теле вещественном, вот, из-за этого ты, Господи мой Иисусе, сказал нам: "Кто имеет уши слышать, да слышит"⁴³, — с тем, чтобы ты знал, кто тот, которого сердце осолено (солью, ведущей в) Царствие Небес."

Гл. 19

И было, когда Мария кончила говорить эти слова, он сказал: "Хорошо, Мария, ибо блаженна ты перед всеми женами, которые на земле, (С. 29) ибо будешь ты — Полнота всяческой Полноты и совершенство всех совершенств."

Когда же Мария услышала Спасителя, сказавшего эти слова, она возвеселилась весьма и предстала перед Иисусом, пала ниц перед ним, поклонилась ногам его и сказала ему: "Господи мой, слушай меня, и я спрошу тебя об этом слове, прежде чем ты скажешь нам о местах, в которые пришел."

Иисус ответил, он сказал Марии: "Говори открыто и не бойся; все, о чем ты спрашиваешь, я открою тебе."

Гл. 20

Она сказала: "Господи мой, все люди, которые знают тайну волхования всех Архонтов всех Зонов и волхование Архонтов

Судьбы и тех, которые принадлежат Сфере, сообразно тому, как Ангелы преступившие обучили их, — и если они призовут их в их тайнах, то есть в их злых волхованиях, чтобы воспрепятствовать деяниям добрым, исполнят ли они их отныне или нет?"

Иисус же ответил, он сказал Марии: "Они не исполнят их, как исполняли их от начала, ибо я отнял треть от их силы, но они позаимствуют⁴⁴ у тех, которые знают тайны волхования тринадцатого Зона, и если они призовут тайны волхования тех, которые пребывают (С. 30) в тринадцатом Зоне, они исполнят их прекрасно и прилежно, ибо я не отнял силы из этого места по повелению первой тайны."

Гл. 21

Было же, когда Иисус кончил говорить эти слова, Мария снова продолжила, она сказала: "Господи мой, разве устанавливающие час и вопрошающие, разве не возвестят они людям того, что будет с ними отныне?"

Иисус же ответил, он сказал Марии: "Если устанавливающие час находят Судьбу и Сферу обращенными налево сообразно их первому изведению, их слова встречаются, и они скажут то, что должно быть. Если же они встречают Судьбу и Сферу обращенными направо, они не говорят ничего от истины, так как я поворотил их влияния и их четыре угла⁴⁵ и их три угла⁴⁶ и их восемь образов⁴⁷, поскольку их влияния от начала были постоянно обращенными налево и их четыре угла и их три угла и их восемь образов. Теперь же я заставил их шесть месяцев быть обращенными налево, и шесть месяцев быть обращенными направо. Вот, тот, кто найдет их исчисление от времени, когда я повернул их и поставил их и заставил их шесть месяцев смотреть на их левые части и шесть месяцев смотреть на их правые пути, — вот, тот, кто увидит их (С. 31) таким образом, узнает их влияние достоверно и возвестит все, что они сделают. Подобно также вопрошающие, — если они призовут имя Архонтов и те встретят их, смотря налево, все, о чем они спросят их Деканов, те скажут им достоверно. Напротив, если их вопрошающие призовут их имена, в то время, как они смотрят направо, те не услышат их, ибо они смотрят иным образом по сравнению с их первой Запове-

дью, в которой Иеу их установил, поскольку иные их имена, в то время как они обращены налево, и иные их имена, в то время как они обращены направо, и если они призовут их, в то время как они обращены направо, они не скажут им истины, но в смущении они смутят их и в угрозе они будут угрожать им. Вот, те, которые не знают их пути, в то время как они обращены направо и их три угла и их четыре угла и все их образы, — они не найдут ничего от истины, но будут смущены в великом смущении и пребудут в великом заблуждении и ошибутся в великой ошибке, так как деяния, которые они делали обыкновенно в их четырех углах, в то время как они были обращены налево, и в их трех углах и в их восьми образах, в которых они постоянно действовали, в то время как они были обращены налево, — теперь я повернул их и заставил их шесть месяцев делать все их расположения, обратившись направо, дабы они смутились в смущении во всей их полноте. (С. 32) И снова я заставил их шесть месяцев быть обращенными налево, делая деяния их влияний и все их расположения, с тем, чтобы в смущении смутились и в заблуждении заблудились Архонты, которые пребывают в Эонах и в их Сферах и в их Небесах и во всех их Местах, дабы они не разумели их собственного пути”.

И было, когда Иисус кончил говорить эти слова, в то время как Филипп сидел и все слова, которые Иисус говорил, писал, — и было после этого, Филипп вышел вперед, пал ниц, поклонился ногам Иисуса и сказал: “Господи мой, Спасе, дай мне власть говорить перед тобой и спросить тебя об этих словах, прежде чем ты скажешь нам о местах, в которые пришел ты из-за твоего служения.”

Спаситель милостивый ответил, он сказал Филиппу: “Дана тебе власть возвестить слово, какое тебе хочется.”

Филипп же ответил, он сказал Иисусу: “Господи мой, ради каких тайн повернул ты связь Архонтов и их Эонов и их Судьбы и их Сферы и всех их мест и заставил их смутиться в смущении в их пути, и они заблудились в их движении? Так, ты сделал это ради спасения мира или нет?”

Гл. 23

Иисус же ответил, он сказал Филиппу и всем ученикам вместе: "Я повернул (С. 33) их путь ради спасения всех душ. Воистину, воистину говорю вам: если бы я не повернул их пути, погибло бы множество душ и прошло бы много времени, прежде чем Архонты Эонов и Архонты Судьбы и Сферы и все их места и все их Небеса и все их Эоны были бы развязаны⁴⁸, и души были бы долгое время вне этого, и медлило бы совершиться число совершенных душ, которые будут причислены к наследованию Вышины через тайны и пребудут в Сокровищнице света. Вот, поэтому я повернул их путь, с тем чтобы они смутились и встревожились и отдали силу, которая пребывает в веществе их мира, которую они делают душами, с тем чтобы скоро очистились и вознеслись те, которые спасутся, они и вся сила, и с тем чтобы скоро были развязаны⁴⁹ те, которые не спасутся."

Гл. 24

И было, когда Иисус кончил говорить эти слова своим ученикам, вышла вперед Мария, прекрасна в своей речи и блаженна, она пала к ногам Иисуса, она сказала: "Господи мой, допусти меня, чтобы я сказала перед тобой, и (С. 34) не гневайся на меня, ибо я затрудняю тебя много раз, вопрошая тебя."

Спаситель ответил милосердно, он сказал Марии: "Скажи слово, которое хочешь, и я открою тебе это открыто".

Мария же ответила, она сказала Иисусу: "Господи мой, как души медлили бы вне этого, или, напротив, каким образом они быстро очистятся?"

Гл. 25

Иисус же ответил, он сказал Марии: "Хорошо, Мария, ты спрашиваешь прекрасно в хорошем вопросе и даешь свет на все достоверно и точно. Ныне, вот, я не скрою от вас ничего отныне, но все открою вам достоверно и открыто. Так, слушай, Мария, и вы, все ученики, внимайте⁵⁰: прежде чем я проповедал всем Архонтам Эонов и всем Архонтам Судьбы и Сферы, они все были повязаны в их узах и в их Сферах и в их Печатах, сообра-

зно тому, как повязал их от начала Иеу, блюститель света, и каждый из них оставался в его чине и каждый шел его движением, сообразно тому, как поставили их Иеу, блюститель света. И когда приходило время числа Мелхиседека, великого Приемщика света, он шел посреди Эонов и всех Архонтов, (С. 35) которые повязаны в Сфере и Судьбе, и он отнимает у всех Архонтов Эонов и у всех Архонтов Судьбы и у тех, что принадлежат Сфере, очищенное света, — ведь он отнимает то, что тревожит их, — и он движет Сподвижника, который над ними, и заставляет их вращать их круги скоро, и он⁵¹ отнимает их силу, которая в них, и дыхание их уст и влагу⁵² их глаз и пот их тел. И Мелхиседек, Приемщик света, очищает эти силы и несет их свет в Сокровищницу света, и их вещество от них всех вместе собирают Литурги всех Архонтов, и берут их Литурги всех Архонтов Судьбы и Литурги Сферы, которые ниже Эонов, и делают их душами людей и скота и пресмыкающихся и зверей и птиц, и они посылают их в сей мир человечества. И опять Приемщики солнца и Приемщики луны, если они смотрят ввысь и видят расположения путей Эонов и расположение Судьбы и тех, что принадлежат Сфере, они отнимают у них силу света и (С. 36) Приемщики солнца приготавливают и оставляют это, до тех пор пока не отдадут это Приемщикам Мелхиседека, очистителя света; и их вещественный осадок они берут в Сферу, которая ниже Эонов, и делают его душами людей и, опять, они делают его <душами> пресмыкающихся и скота и зверей и птиц, сообразно кругу Архонтов этой Сферы и сообразно всем расположениям ее поворота, и бросают их в сей мир человечества, и начинают они быть душами в этом месте, как я вам уже об этом сказал.

Гл. 26

Вот это они исполняли постоянно, прежде чем их сила в них уменьшилась, и они сократились и ослабели или обессилели. И было, когда они обессилели, тогда и сила их стала уничтожаться в них, так что они ослабели в их силе, и их свет, который пребывает в их Месте, уничтожился и царствие их развязалось⁵³ и все вознеслось скоро.

И было, когда они узнали это некогда и когда сбывалось чи-

сло знаков Мелхиседека, Приемщика <света>, опять он исходил и входил в середину Архонтов всех Эонов и в середину всех Архонтов Судьбы и тех, что принадлежат Сфере, и он тревожит их и заставляет их отложить скоро их круги, и тотчас — они тесными и они выбрасывают из себя силу в дыхании их уст и во (С. 37) влаге их глаз и в поте их тел. И очищает их Мелхиседек, Приемщик света, сообразно тому, как он постоянно делал, и несет он их свет в Сокровищницу света. И вещество их осадка — все Архонты Эонов и Архонты Судьбы и те, что принадлежат Сфере, окружают его и поглощают его. И они не оставляют их идти и быть душами в мире. Вот, они пожирают их вещество с тем, чтобы они не обессилели и не уничтожилась в них их сила и не развязалось⁵⁴ их царствие, но они пожирают его с тем, чтобы они не были развязаны⁵⁵, но чтобы медлили и пребывали долгое время до совершения числа душ совершенных, которые пребудут в Сокровищнице света.

Гл. 27

И было, Архонты Эонов и те, что принадлежат Судьбе, и те, что принадлежат Сфере, были постоянно такого вида, они поворачивались, поглощали остаток их вещества, они не оставляли их быть душами в мире человечества с тем, чтобы они медлили и были царями, и силы, которые суть сила в них, то есть души, пребывали долгое время вне этого, — вот, они остаются, делая для себя два круга постоянно.

И было, когда я пошел, дабы взойти на служение, (С. 38) ради которого я был призван по велению первой Тайны, я восшел посреди Тиранов Архонтов двенадцати Эонов, между тем моя одежда света была на мне, и я светился весьма, весьма, не было меры свету, который был на мне.

И было, когда эти Тираны увидели великий свет, который был на мне, великий Адам, Тиран, и все тираны двенадцати Эонов, все они начали воевать со светом моей одежды, так как они желали удержать его при себе, дабы медлить еще в их царствии. Вот, это они делали, не понимая того, с кем они воевали. Вот, когда же они сопротивлялись, воюя со светом, тогда я, по велению первой Тайны, повернул пути и движения их Эонов и пути их Судьбы и их Сферы, и я заставил их шесть месяцев смотреть

на три угла налево и на четыре угла и на тех, которые напротив их⁵⁶, и на их восемь расположений, сообразно тому, как они были вначале. Но их поворот или их зрение я повернул другим чином и я заставил их другие шесть месяцев смотреть на деяния их влияний в четырех углах направо и в их трех углах и в тех, которые напротив их, и в их восьми расположениях, и я заставил смутиться в большом смущении и заблудиться в (С. 39) заблуждении Архонтов Эонов и всех Архонтов Судьбы и тех, которые принадлежат Сфере, и я очень встревожил их. И отныне они не были в состоянии поворачиваться к осадку их вещества, дабы пожрать его с тем, чтобы их места постоянно замедлялись и чтобы они были царями долгое время. Но когда я отнял треть их сил, я повернул их Сферы, чтобы заставить их одно время смотреть налево и чтобы другое время они были смотрящими направо. Я повернул весь их путь и все их движения, и я заставил ускорить путь их движения, дабы они очищались скоро и возносились скоро, и я сократил их круги и я заставил их путь быть облегченным, и он ускорился весьма. И они смутились на их пути и не были в состоянии отныне пожирать вещество их осадка очищенной (части) их света, и еще я сократил⁵⁷ их времена и их периоды⁵⁸ с тем, чтобы было исполнено скоро совершенное число душ, которые примут тайны и пребудут в Сокровищнице света. Вот, если бы я не повернул их движений и если бы я не сократил их периодов, они не оставили бы никакой душе идти в мир из-за вещества их осадка, (С. 40) который они пожирают, и они погубили бы множество душ. Вот, поэтому я сказал вам однажды: "Я сократил времена ради моих избранных, иначе — никакая душа не могла бы спастись." Я же сократил времена и периоды ради совершенного числа душ, которые примут тайны, они суть избранные; и если бы я не сократил их периоды, никакая душа вещественная не спаслась бы, но они погибли бы в огне — том, который пребывает в плоти Архонтов. Вот, это слово, о котором ты вопрошаешь меня точно."

И было, когда Иисус кончил говорить эти слова ученикам его, они пали ниц разом, поклонились ему и сказали ему: "Блаженны мы перед всеми людьми, ибо ты открыл нам эти великие величия."

Иисус снова продолжил в слове, он сказал своим ученикам: "Слушайте, слушайте о том, что было со мной у Архонтов двенадцати Эонов и всех их Архонтов и их Господ и их Властей и их Ангелов и их Архангелов. Вот, когда они увидели одежду света, которая была на мне, они и их Непарные, тогда каждый из них узрел тайну их имени, которая пребывает на моей (С. 41) одежде света, той, которая была на мне. Они пали ниц все вместе, они поклонились одежде света, которая была на мне, и они все вместе вскричали разом, говоря: "Почему Господин Всего прошел мимо нас, и мы не узнали?" И они воспели все вместе разом внутреннюю часть внутренних частей. И все их Троеильные и их великие Праотцы и их Нерожденные и их Саморожденные и их Рожденные и их Боги и их Искры и их Звезды, словом, все их великие, увидели Тиранов их места, что их сила уменьшилась в них. И они начали быть в слабости и также начали быть в великой боязни неизмеримой. И они видели тайну их имени на моей одежде и они начали ходить и поклоняться тайне их имени, которая на моей одежде, и они не были в состоянии из-за великого света, который был со мной, но они поклонялись, удалившись от меня немного, поклонялись же свету моей одежды, и они вскричали все вместе разом, воспев внутреннюю часть внутренних частей.

И было, когда это было с Тиранами, пребывающими среди Архонтов, они все утомились, ниспали в их Эонах и уподобились мирским людям, которые мертвы и без дыхания, как (С. 42) они также это сделали в то время, когда я отнял у них их силу.

И было после этого, когда я исшел из этих Эонов, каждый из всех тех, которые пребывают в двенадцати Эонах, — они были повязаны в их чинах и исполняли их деяния сообразно тому, как я поставил их с тем, чтобы они шесть месяцев были обращенными налево и делали их деяния в их четырех углах и их трех углах и в тех, которые напротив их, и еще чтобы они другие шесть месяцев были смотрящими направо и на их три угла и на их четыре угла и на тех, которые напротив их. Это так же, как будут идти (по их пути) те, которые пребывают в Судьбе и Сфере.

И было после этого, восшел я к завесам тринадцатого Эона. И было, когда подошел я к их завесам, они сами натянулись и разверзлись предо мной. Я вошел в тринадцатый Эон, нашел Пистис Софию ниже тринадцатого Эона, совсем одну, рядом с ней никого из них не было. Она же сидела в этом месте, скорбя и горюя, ибо не взяли ее в тринадцатый Эон, ее место в Вышине. И опять скорбела она из-за страданий, которые соделал ей сей Дерзкий, тот, который один из троих Троесильных. Но это, — когда я буду говорить с вами о их изведении, я скажу вам тайну, как это (С. 43) было.

И было, когда Пистис София увидела меня, светившегося весьма, весьма, не было меры свету, которые пребывал на мне, она впала в большую тревогу, и она воззрилась на свет моей одежды. Узрела она тайну своего имени на моей одежде и всю славу его тайны, ибо она была вначале в месте Вышины, в тринадцатом Эоне. Но она воспевала свет в Вышине, тот, который узрела на завесе Сокровищницы света. И было, когда продолжала она воспевать свет в Вышине, воззрились все Архонты, которые при двух великих Троесильных, и ее Невидимый, соединенный с ней, и двадцать два других исхождений Невидимых, — ибо Пистис София и ее супруг, они и другие двадцать два исхождения составляют двадцать четыре исхождения, те, которыми изшел великий Праотец Невидимый, он и два великих Троесильных."

Гл. 30

И было, когда Иисус сказал это своим ученикам, вышла вперед Мария, она сказала: "Господи мой, я слышала тебя однажды сказавшего: «Пистис София сама есть одна из двадцати четырех исхождений», — и почему она не в их (С. 44) Месте? — но ты сказал: «Я нашел ее ниже тринадцатого Эона»".

Иисус ответил, он сказал своим ученикам: "Было, Пистис София была в тринадцатом Эоне, в Месте всех ее братьев Невидимых, то есть двадцать четыре исхождения великого Невидимого; и было, по заповеди первой Тайны Пистис София обратила взор к Вышине. Узрела она свет завесы Сокровищницы света и она возжелала идти в то место, и она не могла идти в то место. Одна-

ко она прекратила соделывать тайну тринадцатого Эона, но воспевала свет Вышины, который узрела в свете завесы Сокровищницы света.

И было, в то время как она воспевала Место Вышины, все Архонты, которые пребывают в двенадцати Эонах, те, которые внизу, возненавидели ее, ибо она прекратила их тайну и пожелала идти к Вышине и быть над ними всеми. Из-за этого они разгневались на нее и возненавидели ее; и сей великий Троеильный Дерзкий, то есть сей третий Троеильный, тот, который пребывает в тринадцатом Эоне, тот, который не послушался, не изойдя всем очищенным его силы, пребывающей в нем, и не дав очищенного его света в то время, когда Архонты отдали их очищенное ему, — пожелал, между тем, стать господином надо всем тринадцатым Эоном (С. 45) и теми, которые пребывают ниже его. И было, когда Архонты двенадцати Эонов разгневались на Пистис Софию, которая была выше них, они возненавидели ее весьма. И сей великий Троеильный Дерзкий, тот, о котором я уже сказал вам теперь, — он также присоединился к Архонтам двенадцати Эонов; и он также разгневался на Пистис Софию и возненавидел ее весьма, ибо она помыслила идти к свету, который выше его. И он изошел великой силой с ликом львиным; и из своего вещества, бывшего в нем, он изошел другим множеством вещественных исхождений, очень жестоких, и послал их в места низа, в части Хаоса, чтобы они теснили там Пистис Софию и отняли у нее ее силу, ибо она помыслила идти к Вышине, что над ними всеми, и прекратила опять соделывать их тайну. Но она продолжала горевать и искать свет, который узрела. И возненавидели ее Архонты, которые пребывают или которые остаются в тайне, дабы соделывать ее. И опять возненавидели ее все стражи, те, которые у врат Эонов.

И было после этого, по заповеди первой Заповеди сей великий Дерзкий Троеильный, который есть один из троих (С. 46) Троеильных, преследовал Софию в тринадцатом Эоне, дабы заставить ее обратить взор к частям низа с тем, чтобы она увидела его Силу света в этом месте, ту, которая с ликом львиным, и возжелала ее, и пошла к месту этому, и чтобы отняла свет у нее.

И было после этого, она обратила взор книзу и увидела его Силу в частях низа. И она не знала, что та принадлежит сему Троесылному Дерзкому, но она думала, что та — из света, который узрела от начала в Вышине, который был от завесы Сокровищницы света. И она помыслила: пойду я в сие место без супруга моего, возьму свет, создам себе Зоны света с тем, чтобы могла я идти к свету светов, который в Горняя Горних⁵⁹. И помыслив это, она вышла из ее Места, тринадцатого Зона, и сошла к двенадцати Зонам⁶⁰. Архонты Эонов преследовали ее и гневались на нее, ибо помыслила она о их величии. Она же опять вышла из двенадцати Эонов⁶¹ и сошла в Места Хаоса и приблизилась к Силе света с ликом львиным, дабы пожрать ее. Но окружили ее (С. 47) все вещественные исхождения сего Дерзкого. И великая Сила света с ликом львиным пожрала Силы света в Софии и очистила ее свет и пожрала его. И ее вещество бросили в Хаос. Оно начало быть Архонтом с ликом львиным в Хаосе, половина его — пламя, другая половина его — тьма, то есть Иалдабаоф, тот, о котором я говорил вам множество раз. Когда же это было, ослабела София весьма, весьма. И опять эта сила света с ликом львиным начала, чтобы отнять все силы света у Софии; и все вещественные силы сего Дерзкого окружили Софию разом, они теснили ее.

Фрагмент II

Гл. 111

(С. 280) ...И когда ученики сказали это, Спаситель снова продолжил, он сказал своим ученикам: "Когда вы идете в города или в царства или в страны, проповедайте им прежде всего, говоря: "Ищите все время и не прекращайте до тех пор, пока не найдете тайн света, тех, которые введут вас в царствие света." Говорите им⁶²: "Остерегайтесь лжеучений"⁶³. Иначе — придут многие под именем моим и будут говорить: Я это, хотя это — не-Я, — и они прельстят многих. И ныне каждому человеку, который идет к вам и верит вам и слушает ваши слова и со-

дельвает достойное тайн света, — дайте им тайны света и не скрывайте их от них. И тому, кто достоин тайн высочайших, дайте их ему. И тому, кто достоин тайн нижних, дайте их ему и не скрывайте ничего ни от кого. Напротив, тайны пробуждения из мертвых и врачевания болезней не давайте никому и не обучайте ей, ибо тайна сия принадлежит Архонтам, она и все ее поименования⁶⁴. Вот, поэтому не давайте ее (С. 281) никому и не обучайте ей до тех пор, пока вы не укрепите веры во всем мире, с тем чтобы, когда вы пойдете в города или страны и вас не примут в них и не поверят вам и не услышат ваши слова, в этих местах вы будете пробуждать из мертвых и вы будете врачевать хромых и слепых и разные болезни чрез все это такого рода, они поверят вам, что вы проповедуете Бога Всего, и они поверят каждому слову вашему. Вот, поэтому я дал вам тайну сию, прежде чем вы укрепили веру во всем мире."

И когда Спаситель сказал это, он снова продолжил в слове, он сказал Марии: "Ныне же слушай, Мария, о слове, о котором ты спросила меня": "Кто принуждает человека к тому, чтобы он грешил?"⁶⁵

Ныне же <слушай>: Когда дитя родится, сила мала в нем, и душа мала в нем, и дух обманнный⁶⁶ мал в нем, словом, трое вместе малы, никто из них ничего не ощущает, будь то добро, будь то зло, — из-за тяжести сна, весьма тяжкого. И опять тело мало, и дитя поглощает яствия мира Архонтов, и сила притягивает к себе часть силы, которая (С. 282) в яствиях, и душа притягивает к себе часть души, которая в яствиях, и дух обманнный притягивает к себе часть злобы, которая в яствиях и его похотениях. И тело также притягивает к себе вещество, не ощущающее, которое в яствиях. Доля⁶⁷, напротив, ничего не берет от яствий, ибо не смешана с ними, но величина — с какой она входит в мир, она идет также с такой. И мало по малу, сила, душа, дух обманнный делаются большими и каждый из них ощущает по своей природе: сила ощущает с тем, чтобы искать свет Вышины; душа также ощущает с тем, чтобы искать Место правды, которое смешано, то есть место смешения; дух обманнный также ищет всякое зло и похотения и всякие грехи; тело же ничего не ощущает, разве что поднимает силу из вещества. И теперь трое

ощущают, каждый по своей природе. И несущие возмездие⁶⁸ <Примщики>⁶⁹ посылают Литургов следовать за ними и быть свидетелями всех грехов, которые они соделывают, из-за способа, каким их будут карать в судилищах. И после этого дух обманнный осмысляет (С. 283) и ощущает все грехи и зло, которые приказали ему для души Архонты великой Судьбы, и он соделывает их душе. И внутренняя сила движет душу, заставляя ее искать Место света и всю божественность, и дух обманнный приклоняет душу и принуждает ее к тому, чтобы она постоянно соделывала все его беззакония, все его испытания, все его грехи, и он остается данным⁷⁰ душе и враждебным ей, заставляя ее соделывать все это зло⁷¹ и все эти грехи. И он принуждает Литургов, несущих возмездие, к тому, чтобы они были свидетелями на нее во всех грехах, которые он заставлял ее соделать. И опять, когда она идет отдохнуть ночью <или> днем, он движет ее в сны или в похотения мира и заставлял ее восхотеть всякую вещь мира, словом побуждает (?)⁷² ее на все деяния, которые ему приказали Архонты, и он бывает враждебным душе, заставляя ее соделать то, что ей не хочется. Теперь, вот, Мария, он есть враг души, и он — тот, кто принуждает ее до тех пор, пока не соделает она все грехи. Теперь, вот, когда время этого человека сбывается (С. 284) и исполняется, сначала выходит Доля и ведет этого человека к смерти посредством Архонтов и их уз, которыми связаны они посредством Судьбы. И после этого идут Примщики, несущие возмездие, и выводят эту душу из тела, и после этого Примщики, несущие возмездие, бывают три дня, кружа с этой душой по всем местам, посылая ее во все Зоны мира, дух обманнный и Доля следуют за этой душой, и сила возвращается к Деве света. И после трех дней Примщики, несущие возмездие, низводят эту душу в преисподнюю Хаоса, и когда низведут ее в Хаос, выдают ее тем, которые карают. И Примщики возвращаются в свои места в соответствии с домостроительством⁷³ деяний Архонтов об исходе душ. И дух обманнный начинает быть Примщиком души, он дан ей и обличает ее в соответствии с карой за грехи, которые он заставил ее соделать, и он пребывает в большой враждебности к душе. И когда душа исполнится карами в Хаосе в соответствии с грехами, (С. 285) кото-

рые соделала, <дух> обманный выводит ее из Хаоса, он дан ей и обличает ее в соответствии с Местом за грехи, которые она соделала, и он выводит ее на путь Архонтов Середины. И когда он достигнет их, они (Архонты) спрашивают ее о тайнах Доли, и когда она не находит их, спрашивают о их Доле. И эти Архонты карают эту душу по грехам, по которым она достойна. Я скажу вам о виде их кары⁷⁴ в изведении Всего. Когда же время кары⁷⁵ этой души в судилищах Архонтов Середины исполнится, дух обманный выводит душу из всех Мест Архонтов Середины и берет ее к свету солнца, по велению первого человека Иеу, и он берет ее к судящей, Деве света. Она проверяет эту душу и находит, что она душа грешная, и она бросает в нее свою силу света для ее выпрямления и для тела и для общности ощущения⁷⁶, о виде которых я скажу вам в исхождении Всего. И Дева света запечатывает эту душу и передает ее одному из Примщиков и (С. 286) побуждает бросить ее в тело, достойное грехов, которые она совершила. И воистину говорю вам: она не отпустит эту душу из ее обменов⁷⁷ тела до тех пор, пока она не отдаст свой последний круг в соответствии с теми, которых она достойна. Обо всем этом я скажу вам — о их виде и виде тел, в которые бросают их, по грехам всякой души, — обо всем этом я скажу вам, когда скажу об изведении Всего."

Гл. 112

Иисус снова продолжал в слове, он сказал: "Но когда есть душа, которая не послушалась духа обманного во всех своих делах, сделалась благой и приняла тайны света, те, что во втором Вместилище⁷⁸, или те, что в третьем Вместилище, которые внутри, если время <исхода> этой души из тела исполнится, дух обманный следует за этой душой — он с Долей — он следует на пути, которым она войдет в Вышину; и прежде чем она удаляется в Вышину, она говорит тайны разрешения⁷⁹ печатей и всех уз духа обманного, которыми Архонты привязали его к душе, и когда это будет сказано, разрешаются узы духа обманного, и он прекращает идти в этой душе и отпускает душу по приказам, которые приказали (С. 287) ему Архонты великой Судьбы, сказав ему: "Не отпускай эту душу, если она не скажет тебе тайны

разрешения всех печатей, которыми мы привязали тебя к душе." Вот, когда душа скажет тайну разрешения печатей и всех уз духа обманного и когда он прекращает идти в душе и прекращает быть связанным с ней, — тотчас она говорит тайну и отпускает⁸⁰ Долю в ее Место к Архонтам, которые на пути Середины. И она говорит тайну и отпускает духа обманного к Архонтам Судьбы, в место, в котором его связали с ней. И тотчас она делается большим потоком света, светя весьма, весьма, и Примщики, несущие возмездие, те, которые вывели ее из тела, пугаются света этой души и падают ниц. И тотчас эта душа делается большим потоком света, и она делается целым крылом света, и она пересекает все Места Архонтов и все чины света, пока не достигнет места ее царствия, которого тайну она получила.

Но если это душа, которая получила тайну в первом Вместилище, что извне, и когда она после того, как получила (С. 288) тайны, исполнит их и совертится и соделает снова грех после исполнения тайн и когда снова исполнится время исхождения этой души, тогда идут Примщики, несущие возмездие, и выводят эту душу из тела. И Доля и дух обманный следуют за этой душой, ибо дух обманный, привязанный к ней печатями и узами Архонтов, следует за этой душой, которая бродит на путях духа обманного; она говорит тайну разрешения всех уз и печатей, которыми Архонты привязали дух обманный к душе. И когда душа говорит тайну разрешения печатей, тотчас узы печатей разрешаются, те, которые с духом обманным связывали душу. И когда душа скажет тайну разрешения печатей, тотчас разрешается дух обманный и прекращает быть данным душе. И тотчас душа говорит тайну и удерживает дух обманный и Долю и освобождает их от того, чтобы следовать за ней, но нет никого из них, (кто) есть в их власти, но (С. 289) она есть в их власти⁸¹. И тотчас приходят Примщики этой души с тайнами, которые она получила, и забирают эту душу из рук Примщиков, несущих возмездие, и Примщики возвращаются к делам Архонтов для домостроительства вывода души. И Примщики этой души, которые принадлежат свету, делаются крылом света этой души и делаются одеждой света для нее, и они не выводят ее в Хаос, ибо невозможно

вывести в Хаос душу, которая получила тайну, но они выводят ее на путь Архонтов Середины. И когда она достигнет Архонтов Середины, выходят навстречу душе эти Архонты, будучи в великом страхе, в сильном огне, в разных обличьях, словом, будучи в страхе непомерном. И тотчас душа говорит тайну их оправдания⁸². И они очень пугаются и падают ниц, будучи в страхе перед тайной, которую она сказала, и перед их оправданием. И эта душа отпускает им (С. 290) их Долю, говоря им: "Берите себе вашу Долю! Не пойду я в ваши Места отныне; сделалась я чужой вам навеки; пойду я в Место моего наследования." Когда же душа скажет им это, Приемщики света возлетают с ней в Вышину и ведут ее в Зоны Судьбы в то время, как она дает оправдание этому Месту и его печатям, то, о чем я скажу вам в изведении тайн. И она дает Архонтам дух обманный и говорит им тайну уз, которые привязали его к ней, и она говорит им: "Вот вам ваш дух обманный! Не пойду я в ваше Место отныне; сделалась я чужой вам навеки." И она дает каждому его печать и его оправдание. Когда же душа скажет это, Приемщики света возлетают с ней в Вышину и ведут⁸³ ее из (С. 291) Эонов Судьбы, и ведут ее во все Зоны, в то время как она дает каждому месту его оправдание, а также оправдание всем местам и печати тиранам царя, Адамаса; и она дает оправдание всем Архонтам всех Мест слева, это — обо всех оправданиях и печатях я скажу вам тогда, когда скажу вам об изведении тайн. И опять эти Приемщики ведут эту душу к Деве света, и опять эта душа дает Деве света печати и славу гимнов. И Дева света и семь других Дев света все проверяют эту душу и все находят их знаки на ней и их печати и их крещение и их помазание. И Дева света (С. 292) запечатывает эту душу, и Приемщики света крестят эту душу и дают ей помазание духовное, и каждая Дева света запечатывает ее своей печатью. И опять Приемщики света передают ее великому Саваофу благовому, тому, кто у врат жизни, в Месте тех, которые принадлежат правому, тому, кого называют "Отец"⁸⁴, и эта душа дает ему славу его гимнов, дает ему его печати, его оправдания, и Саваоф великий благой запечатывает ее своими печатями. И душа дает свое знание⁸⁵ и славу гимнов и печати всему Месту тех, которые принадлежат правому; и все запечаты-

вают ее своими печатями, и Мелхиседек, великий Приемщик света, тот, кто в Месте тех, которые принадлежат правому, запечатывает эту душу, и Приемщики Мелхиседека запечатывают эту душу и ведут ее в Сокровищницу света. И она дает славу и честь и хвалу гимнов и все печати всех Мест света. И все, принадлежащие Месту Сокровищницы света, запечатывают ее своими печатями, и она идет в место наследования."

Гл. 113

И когда Спаситель сказал это своим (С. 293) ученикам, он сказал им: "Понимаете ли вы, каким образом говорю я с вами?"

Мария снова вскочила, она сказала: "Да, Господи мой, я понимаю, каким образом ты говоришь со мной, и я пойму⁸⁶ их⁸⁷ все. Вот, ныне об этих словах, которые ты говоришь, мой ум⁸⁸ произвел во мне все четыре мысли⁸⁹ и мой человек света повел меня и он возвеселился и он возгорелся⁹⁰ во мне и захотел выйти из меня и войти в тебя. Ныне, вот, Господи мой, слушай, говорю тебе четыре мысли, которые начали быть во мне. Первая мысль, которая начала быть во мне о слове, которое ты сказал: "Ныне, вот, душа дает оправдание и печать всем Архонтам в Местах царя, Адамаса, и дает оправдание и честь и славу их всех печатей и гимны Местам света", — так, об этом слове ты сказал некогда⁹¹. Когда принесли тебе динарий⁹² и ты увидел, что он из серебра и меди, ты спросил: "Чей этот образ?" Они сказали: "Он кесарев." Когда же ты увидел, что он смешанный из серебра и меди, ты сказал: "Так, дайте кесарево кесарю и Богово Богу", — то есть, когда душа получает тайну, она даёт оправдание всем Архонтам и Месту (С. 294) царя, Адамаса, и дает душа честь и славу всем тем, которые принадлежат месту света. И слово: "Он блестел, когда ты увидел его, бывшего из серебра и меди", — то есть вид того, что в ней⁹³ есть сила света, то есть серебро избранное, и что в ней есть дух обманный, то есть медь вещественная. Это, Господи мой, есть первая мысль.

Вторая же мысль, которую ты сказал нам ныне о душе, тайну приавшей: "Когда она входит в Место Архонтов пути Середины, они исходят перед ней в весьма великой боязни, и душа дает

ему⁹⁴ тайну боязни, и она дает Долю ее месту, и она дает дух обманнный его месту, и она дает оправдание и печати каждому из Архонтов на путях <Середины>, и она дает честь и славу и хвалу печатей и гимны всем тем, которые принадлежат местам света", — об этом слове, Господи мой, ты сказал устами Павла⁹⁵, брата нашего, некогда: "Дайте пошлину тому, которого пошлина, и дайте боязнь тому, которого боязнь, и дайте налог тому, которого налог, и дайте честь тому, которого честь, и дайте хвалу тому, которого хвала, и не оставайтесь должными никому ничем", — (С. 295) то есть, Господи мой, душа, которая получила тайну, дает оправдание всем местам . Это есть, Господи мой, вторая мысль.

Третья же мысль о слове, которое ты сказал нам некогда: "Дух обманнный враждебен душе, между тем он заставляет ее соделывать всякие грехи и всякие испытания, и он обличает ее, (подводя) под кары за все грехи, которые он заставил ее соделывать, словом, он враждебен душе во всяком роде, — вот, об этом слове ты сказал нам некогда: "Враги человека домашние его"⁹⁶, — то есть, домашние души суть дух обманнный и Доля, те, которые враждебны душе всякое время, заставляя ее соделывать всякие грехи и всякие беззакония. Смотри, это, Господи мой, третья мысль.

Четвертая же мысль о слове, которое ты сказал⁹⁷: "Когда душа исходит из тела и идет по пути с духом обманнным и когда она не нашла тайны разрешения⁹⁸ всех уз и печатей, которые привязаны к духу обманному, так что он прекращает быть данным ей, — когда, вот, она не нашла ее⁹⁹, дух обманнный ведет душу к Деве света, судящей, и судящая, Дева света, проверяет душу и находит, (С. 296) что она согрешила, и так как она также не нашла тайн света при ней, она дает ее одному из ее Примичиков, и ее Примичик ведет и бросает ее в тело, и не выходит она из обменов¹⁰⁰ тел до тех пор, пока не даст последнего круга", — вот, об этом слове, Господи мой, ты сказал нам однажды¹⁰¹: "Мирись¹⁰² с врагом твоим, пока ты на пути с ним, чтобы враг твой не дал тебя судье и судья не дал тебя слуге, и слуга не бросил тебя в темницу, и ты не выйдешь из того места до тех пор, пока не отдашь последнего гроша¹⁰³, — через

это ясно слово: "Всякая душа, которая выходит из тела, и идет по пути с духом обманным и не находит тайны разрешения¹⁰⁴ всех печатей и всех уз, так что она не разрешает¹⁰⁵ духа обманного, который привязан к ней, эта душа, которая не получила тайны в свете и не нашла тайн разрешения¹⁰⁶ духа обманного, который привязан к ней, вот, если она ее не нашла, дух обманный ведет эту душу к Деве света, и Дева света и судящая сия дает эту душу (С. 297) одному из своих Приемщиков, и ее Приемщик бросает ее в Сферу Зона, и не изойдет она из смен тела до тех пор, пока не даст последнего круга, который ей принадлежит. Это, вот, Господи мой, четвертая мысль."

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ См. *Tardieu M., Dubois J.-D. Introduction à la littérature gnostique.* P. 66, 80.
- ² Ср. Матф. 3, 16.
- ³ При переводе использовано исправление GCS, S. 2.
- ⁴ Дословно: "света, в котором она есть".
- ⁵ *ΝΑΒΩΛ ΕΒΩΛ* Ср. GCS, S.4: *wird zerstören.* Глагол употребляется в разных значениях, как то: развязать, разрешить, уничтожить и др. См. *Crum*, p.32 ff. (*ΒΩΛ*).
- ⁶ Ср. Матф. 14, 27; Марк 6, 50.
- ⁷ Ср. Матф. 5, 12.
- ⁸ Ср. Иоанн 16, 25.
- ⁹ Ср. Матф. 28, 18.
- ¹⁰ Дословно: "до того как меня распяли на кресте".
- ¹¹ Ср. Матф. 5, 12.
- ¹² См. пред. прим.
- ¹³ Ср. Иоанн 15, 19; 17, 14. 16.
- ¹⁴ Ср. I Кор. 2, 8.
- ¹⁵ Ср. Матф. 11,10; Марк 1,2; Лука 7,27, а также Матф. 3,11.
- ¹⁶ Ср. Иоанн 1, 20.
- ¹⁷ Ср. Матф. 17, 10.
- ¹⁸ Ср. Матф. 17, 11.
- ¹⁹ Ср. Матф. 11, 14.
- ²⁰ В рукописи *ΔΙΜΟΡΟΤ* "я повязал их". Исправлено GCS, S. 9.

- 21 Ср. Матф. 5, 12.
- 22 См. пред. прим.
- 23 ΔΙΨΟΡΙ — буквально "я понес".
- 24 Ср. Матф. 28, 18.
- 25 В рукописи мн. число.
- 26 ΤΕΓΝΩΣΙΣ.
- 27 В GCS, S. 10 предложено другое разделение на слова: ΖΑΜΑ
ΖΑΜΑ ΩΖΖΑ ΡΑΧΑΜΑ ΩΖΔΪ
- 28 ΠΕΨΩΛ. Ср. GCS, S. 10: dessen Auflösung.
- 29 ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΝΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ. Возможно и другое понимание
этих слов: "тайна, которая вне мира" (GCS, S. 370).
- 30 Ср. Кол. 1, 17.
- 31 Ср. Иоанн 16, 16. 28.
- 32 Иоанн 17, 5.
- 33 ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ. Ср. GCS, S. 12: es lösten sich.
- 34 ΟΙΜΑΡΜΕΝΗ. Ср. Amélineau. P. 11: Destin.
- 35 Буквально: "бежал".
- 36 Буквально: "начали бежать".
- 37 Ср. Иуд. 6.
- 38 Ср. Марк 4, 9 и парал.
- 39 Ср. Марк 4, 9 и парал.
- 40 ΡΕΨΚΑ — ΟΥΝΟΥ. Ср. GCS, S. 16: Nativitätsteller.
- 41 ΡΕΨΩΙΝΕ. Ср. GCS, S. 16: Befrager.
- 42 Ср. Исая 19, 3. 12.
- 43 Ср. Марк 4, 9 и парал.
- 44 ΣΕΝΔΕΙΡΕ ΝΟΥΑΟΕΙΓΕ. Ср. GCS, S. 18: sie werden eine Anleihe
machen.
- 45 ΨΤΟΥΡ ΝΚΟΟΥ. Ср. GCS, S. 18: Viereck.
- 46 ΩΜΝΤ ΝΚΟΟΥ. Ср. GCS, S. 18: Dreieck.
- 47 ΩΜΟΥΝ ΝСМОТ. Ср. GCS, S. 18: Achtfigur.
- 48 ΕΜΠΟΥΒΩΛ ΕΒΟΛ. Ср. GCS, S. 20: vernichtet wären.
- 49 ΝΣΕΒΩΛ ΕΒΟΛ. Ср. GCS, S. 20: vernichtet werden.
- 50 Дословно: "возьмите голос".
- 51 Согласно GCS, S. 21, подразумевается Сподвижник.
- 52 То есть слезы.
- 53 Ср. GCS, S. 22: vernichtet.
- 54 Ср. GCS, S. 22: vernichtet werde.

- 55 Ср. GCS, S.22: vernichtet werden.
- 56 ΕΝΕΓΜΠΠΕΓΖΟΤ ΕΒΟΛ. GCS, S. 23 переводит: in ihrem Anblicke.
- 57 В рукописи ΔΓΤΣΒΚΟ "они сократили". Исправлено: ΔΪΤΣΒΚΟ (GCS, S. 23).
- 58 В рукописи ΝΝΕΓΟΓΟΕΙΩ ΜΝ ΝΕΥΧΡΟΝΟС.
- 59 В коптском множ. число.
- 60 Исправлено. В рукописи: "в двенадцатый Зон".
- 61 Исправлено. В рукописи: "из двенадцатого Зона".
- 62 Ср. Матф. 24, 4.5.
- 63 ΕΝΕСΒΩ ΜΠΑΑΝΗ.
- 64 ΝΕΥΧΟΝΟΜΑСΙΑ.
- 65 См. GCS, S.182. Предшествующий текст не содержит этого вопроса Марии. Он задан Марией Иисусу значительно позже — на странице 336 (по Schwartze). Видимо, текст был поврежден.
- 66 ΔΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΔ. GCS, S. 182, оставляет это выражение без перевода; Amélineau, P.144, дает: l'imitation de l'esprit.
- 67 ΜΟΙΡΑ.
- 68 ΝΕΡΙΝΑΙΟС. GCS, S.183 оставляет это слово без перевода, сохраняя греч. ἐριναῖοι, Amélineau переводит: les Pacifiques.
- 69 <ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΗС> — см. Pistis Sophia. GCS, S. 183 не переводит это слово, давая греч. <παράλημτορες>.
- 70 В переводе принято исправление текста по GCS, S. 183.
- 71 В рукописи множ. число.
- 72 См. GCS, S. 183.
- 73 ΚΑΤΑ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.
- 74 В рукописи множ. число.
- 75 См. пред. прим.
- 76 ΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΝΤΑΙСӨНСΙС.
- 77 ΜΜΕΤΑΒΟΛΗ.
- 78 ΝΧΩΡΗΜΑ.
- 79 ΜΠΒΩΛ ΕΒΟΛ.
- 80 Согласно исправлению: Pistis Sophia, S. 287.
- 81 Место темное. Можно согласиться с уточнением GCS, S. 377, что использованное здесь греч. ἐξουσία означает "власть", как "начальство". В целом же смысл представляется таким: "нет никого из них (т.е. духа обманного и Доли), кто был бы их властью, но она есть их власть". Есть ряд вариантов

Pistis Sophia — Schmidt C. Pistis Sophia. Coptica 2. Kopenhagen, 1925.

Schwartzze — Schwartzze M.G. Pistis Sophia. Opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice manuscripto coptico Londinensi descriptum. Berlin, 1851.

M.K. Trofimova

Extracts from Coptic gnostic texts

Summary

The Coptic gnostic texts do not only lend themselves to a semiotic analysis, but they also contain samples of likewise analysis. The article offers a Russian translation of two extracts from "Pistis Sophia", the texts that have reached us in the Coptic manuscript of the IVth Century (the Greek original is lost). The relationship between the symbol in broad sense of the word and its meaning is in the focus of the author's philosophical meditation. It constantly comes through on a number of levels: as the subject of reflex thought, or as a factor determining many of the stilistic and conceptual peculiarities of the text. One excerpt comes from various parts of the text devoted to Pistis Sophia, her downfall, repentance and salvation, while the other has been chosen from the part which centres around the issue of the path of the soul, the concepts of sin and salvation. The themes of both parts are closely interrelated and reveal a common principle.